

Ćwiczenie z tłumaczenia konsekutywnego przed egzaminem na tłumacza przysięgłego

banknagran.textem.com.pl/
facebook.com/textem

PRZYKŁADOWE TŁUMACZENIA

Rozwód po ślubie za granicą

W jaki sposób przeprowadza się postępowanie rozwodowe, gdy ślub został zawarty poza granicami kraju?

What is the legal path towards divorce if the marriage took place abroad?

How does the divorce process work in the case of getting married abroad?

W przypadku transkrypcji (rejestracji) aktu małżeństwa w polskim rejestrze stanu cywilnego, sprawa jest prosta: wystarczy złożyć wniosek wraz z załącznikami i wnieść opłatę.

As far as the marriage itself is concerned, the process is easy. All that is needed for a marriage certificate issued abroad to be entered (transcribed) into the Polish is the application and a fee.

The transcription (or registration) of a marriage certificate in a Polish registry office is easy: you just need to file the application and pay the fee.

Jak jednak wygląda w takiej sytuacji rozwód?

In contrast, what happens with divorce?

Now, what does divorce look like in such a case?

Zgodnie z Kodeksem Postępowania Cywilnego, „do jurysdykcji krajowej należą sprawy małżeńskie, jeżeli choćby jedno z małżonków ma obywatelstwo polskie lub, nie posiadając żadnego obywatelstwa, ma miejsce zamieszkania w Polsce”.

Under the Polish Code of Civil Procedure, “matrimonial matters fall under national jurisdiction if at least one of the spouses is a Polish national or is a national of no state resident in Poland.”

According to the Polish Code of Civil Procedure, “matrimonial issues fall under national jurisdiction as long as at least one spouse is a Polish citizen or, in the case of a spouse who holds no citizenship, resides in Poland.”

Termin „sprawy małżeńskie” obejmuje nie tylko małżeństwo, rozwód i separację, lecz także unieważnienie małżeństwa oraz ustalenie istnienia lub nieistnienia małżeństwa.

The umbrella term “matrimonial matters” pertains not only to marriage, divorce, and separation, but also to the annulment of marriage and to the determination the of existence or non-existence of marriage.

“Matrimonial issues” encompass not only marriage, divorce, and separation, but also annulment of marriage and the determination of the existence or non-existence of marriage.

Jurysdykcja krajowa w sprawie małżeńskiej obejmuje także orzekanie o władzy rodzicielskiej nad wspólnymi małoletnimi dziećmi małżonków oraz stosunki majątkowe, m.in. ustanowienie rozdzielnosci majątkowej.

Matters of national jurisdiction also include parental responsibility for minor children of both spouses as well as property concerns, such as for instance the separation of property of the spouses.

What also falls under national jurisdiction is the adjudication regarding custody of minor children of both spouses and regarding property relations, e.g. decisions introducing property separation.

Sąd właściwy dla wytoczenia powództwa o rozwód to sąd okręgowy właściwy dla miejsca zamieszkania.

The divorce petition should be brought to the regional court with jurisdiction over the place of residence.

The court that issues divorce proceedings is the regional court with jurisdiction over the place of residence.

Jeśli natomiast małżonek jest cudzoziemcem i nie mieszka w Polsce, postępowanie rozwodowe zostanie wszczęte w kraju, gdzie pozew został złożony jako pierwszy.

However, if one of the spouses is a foreign national not resident in Poland, the divorce will proceed in the state where the petition is filed first.

However, if one spouse is a foreign citizen not living in Poland, the divorce proceedings will go ahead in the country where the first petition has been filed.

Rozwód z cudzoziemcem z kraju należącego do Unii Europejskiej odbywa się na innych zasadach niż z cudzoziemcem z kraju spoza Unii.

Divorce proceeds under different rules depending on whether the foreigner is a national of another EU member state.

Divorce with an EU citizen differs from that with a non-EU citizen.

Fakt, że sprawa będzie toczyć się przed polskim sądem, nie oznacza jednak, że sąd zawsze będzie stosował prawo polskie.

Just because the case goes to a Polish court, however, does not automatically mean that Polish law will be applied.

Even if the case is held before a Polish court, it does not mean that the court will always apply Polish law.

Istnieją bowiem takie sytuacje, w którym zastosowanie ma prawo materialne innego kraju.

Another country's substantive law may well be applicable.

In some cases, it is a foreign country's substantive law that is applicable to the case.

Zasadniczo rozwiązanie małżeństwa następuje według wspólnego prawa ojczystego małżonków (stan z chwili złożenia pozwu rozwodowego).

The dissolution of marriage, in principle, is carried out under the spouses' common national law (as of the moment of filing the divorce petition).

In general, a ruling on the dissolution of marriage is made under the national law applicable to both spouses (as of the moment of the divorce filing).

W przypadku braku takiego prawa stosuje się prawo państwa na podstawie ostatniego miejsca wspólnego zamieszkania.

In the absence of such law, it is the law of the spouses' last common place of residence that applies.

If that proves impossible, the law of the spouses' last common place of residence applies.

Jeśli ta przesłanka również nie jest spełniona, sprawdza się miejsce wspólnego zwykłego pobytu, o ile jeden z małżonków w momencie złożenia pozwu nadal ma tam miejsce zwykłego pobytu.

Failing this, the place of habitual residence of both spouses is checked, as long as one of the spouses still has their place of habitual residence there as of the moment of filing the petition.

If that proves impossible as well, the next step is to determine the place of habitual residence of both spouses, as long as one of the spouses still has their place of habitual residence there at the time of the divorce filing.

Dopiero wówczas, gdy niemożliwe jest ustalenie właściwego prawa według powyższych reguł, do rozwiązania małżeństwa stosuje się prawo polskie.

If it is impossible to determine the applicable law according to these rules, the dissolution of marriage is carried out under Polish law.

Should all these options fail, only then does the case proceed under Polish law.

Źródła:

<https://e-prawnik.pl/pytania/malzenstwo-zawarte-za-granica-rozwod-w-polsce.html>

<https://www.rozwodowy.pl/slub-za-granica-a-rozwod-w-polsce,1016,p.html>

<https://www.rozwodowy.pl/rozwod-z-obcokrajowcem-spoza-ue-a-wlasciwosc-sadu,743,p.html>

<https://www.rozwodowy.pl/rozwod-z-obywatelka-ukrainy,1076,p.html>

<https://www.i-kancelaria.pl/klient-indywidualny/rozwod-z-obcokrajowcem-w-polsce/>

<https://www.specprawnik.pl/poradnik-prawny/rozwod-z-obcokrajowcem-jak-do-tego-podejsc/>